

Les aspects de la traduction et son rapport avec la guerre

Jamal Abdulhakeem Abdullah

Université Al mustansirya

Faculté des lettres

Département de français

Abstract

translation is transferring a written message from the source text (st) from one language to another language called (target text). Translation can be divided according to their use in writing translation and simultaneous interpreting.

We discussed within this research the relation between translation and historical events, especially the war ,it seemed that there were mutual benefits before and after the wars ,and even during the war.

Translation has enriched the war and military operations as well.

Moreover ,some negative points have been shown through reading the history, focused on the negative side between the wars and the career of translation.

Based on the above, it's been an obvious connection and mutual benefits between the wars and translation ,although there are some negative points in this relation.

Sommaire

La traduction est la conversion d'un processus écrit de texte original(appelé le texte source) de la langue source en texte écrit (texte cible) dans l'autre langue. Elle possède deux types différents selon Leur emploi, c'est la traduction et l'interprétation.

La question de relation entre la traduction et les événements historiques, en particulier les guerres, a retracé des avantages réciproques avant le déclenchement, pendant et après la fin de la guerre.

La traduction a enrichi la guerre, ainsi que de leur part, les opération militaires ont développé la traduction. Par ailleurs, il ya

aussi des points négatifs apparus au cours de cette relation entre la profession de la traduction et les guerres à travers les événements historiques. Donc, entre les deux aspects étudiés, la traduction et la guerre, on peut témoigner bien clairement des intérêts réciproques entre les deux même s'il y a un point négatif qui dessine parfois leur relation.

Introduction

La traduction est l'un des domaines scientifiques qui a vu toujours un développement durable à travers les âges et les ères, elle devient un domaine autonome grâce à ses spécialistes et ses théoriciens. Bien que, aujourd'hui, plusieurs facultés, institutions et écoles de la traduction s'intéressent à traiter et à améliorer son aspect théorique, nous touchons une lacune remarquable dans les sujets abordant la guerre. Mais, la plupart des chercheurs évitent de provoquer des études sur ce champ malgré la domination des guerres sur le monde. Cette raison nous a poussés à traiter cette question.

Dans cette recherche, Nous allons soulever une série de questions portant sur l'objectif précis de notre étude: Qu'est ce que la traduction ? Quel est son rapport avec la guerre? Quelle est la nature de ce rapport ? L'effet de l'une sur l'autre est-il positif ou négatif ?

A fin de chercher les réponses à ces questions et pour que les idées de notre recherche soient bien arrangées, nous allons jeter la lumière sur les deux concepts déjà mentionnés ; la traduction et la guerre, puis on va relever les types de chacun afin d'élucider le mystère entourant leur relation, puisque la traduction joue un rôle considérable dans les médias de guerre ; Nous allons chercher alors à découvrir la nature de ce rapport .Ensuite , nous allons aborder , la relation entre la traduction et la guerre en trois étapes; avant, pendant et après la guerre, cela pourrait servir à clarifier la relation dialectique entre elles et à essayer de comprendre la nature des effets réciproques entre les deux pendant les étapes ci-dessus .

Les aspects de la traduction et son rapport avec la guerre

Traditionnellement, la traduction est un art indépendant de lui-même, il est basé sur la créativité et le sens linguistiques, et la capacité à rapprocher les cultures différentes en aidant l'humanité à communiquer et à bénéficier de l'expérience de chacune.

La traduction n'est pas, fondamentalement, juste une transformation de chaque mot avec l'équivalent dans la langue cible, mais c'est une opération de transformation d'une phrase ou d'un texte de la langue traduite à la langue cible en gardant le contenu, les idées, les informations, la culture et le style de l'auteur. Mais il ya différentes théories de traduction sur la façon dont l'information est transférée de la source à la cible. D'ailleurs, puisque la vie est l'histoire, **L.G. Kelee** a montré, la grande capacité et le rôle considérable de la traduction dans son expression : "*Sans la traduction, le monde n'aura pas d'histoire*"¹

Autrefois, avant l'Islam, les tribus arabes avaient des rapports avec trois peuples qui habitaient autour d'eux; les Romains au nord, les

Perses à l'est et les Ethiopiens au sud. Sans traduction, il est difficile d'établir des liens culturels ou économiques avec ces trois peuples étrangers, même si à un stade très primitif. Si la traduction compte sur le transfert de mot à mot au lieu de transformer le sens, on ne peut pas transformer les liens de l'histoire entre les peuples déjà mentionnés, ou même les liens communs grâce au sens, le processus de traduction deviendra acceptable et compréhensible en tenant compte des points précédents mentionnés dans l'ordonnance qui rend la traduction dans plus précis que possible.

Les types de la traduction

La traduction comme science et art est fondée sur des conditions qui devraient être respectées ; comme la connaissance de la signification des mots, des termes et des expressions. En plus, la grammaire de chaque langue se fait afin de montrer la bonne traduction de sorte qu' on ne peut pas distinguer si le texte est original ou traduit . La traduction est divisée en deux catégories principales :

.....
1- L. G. Kelee, *Les dimensions culturelles de la mauvaise traduction* , (texte arabe) Revue al Mamoun, 4^e Volume, Dar Al Mamoun de traduction et de publication, Bagdad, 2011, p, 13.

• **Traduction** : est une traduction d'un texte écrit en texte tapé dans une autre langue.

• **Interprétation**: est une traduction d'une interview avec des gens de sorte que l'interprète met le casque d'écoute à travers le haut-parleur en interprétant, en même temps, dans l'autre langue. C'est le genre le plus difficile car il n'y a pas de chance à corriger les erreurs commises ou à avoir le temps suffisant pour réfléchir.

La traduction et le Média

Depuis des siècles, les médias sont utilisés dans la guerre psychologique, c'est l'un des types les plus dangereux de guerres, que tout le monde doit comprendre son importance. La guerre psychologique a deux images, soit d'être un plan visant à mettre impact à long terme, c'est ce que nous remarquons dans la vie quotidienne, comme les chaînes corrompues, les films dissolus, l'histoire écrite faussement et l'opération constante de douter en question de la religion et de la croyance, soit à un plan visant à influencer rapidement avec un objectif limité à un moment particulier réalisé en même temps. Pour ce point, nous citons quelques exemples historiques pour comprendre et pour jeter la lumière sur l'importance de la traduction dans les médias, sur son rôle dans la guerre psychologique et son impact, négativement ou positivement, dans l'énergie des peuples.

Malgré le rôle considérable que la traduction joue dans de nombreux domaines de la vie nous tentons, dans cette étude, de traiter le rôle de la traduction dans les médias, surtout avec les guerres. On peut voir, clairement, ce rôle par cette idée :

« L'opération de la traduction d'un texte de média de toute sorte et origine passe dans plusieurs étapes pour prendre la forme d'un processus intégré, à partir de la sélection de la matière qui sera traduite, terminée par rédigée dans un modèle convenable de presse, et le choisir un titre appropriés" ²

Il est connu que la guerre psychologique se présente comme la plus efficace et la plus destructrice du moral, des armées et des sociétés. Nous voyons souvent qu'il y a des guerres médiatiques déclenchées entre certains pays, menées par la masse de médias audio - visuels.

.....
1- Inas Abu Yussuf, Hiba Massad, *Les principes et les règles de la traduction*. (Texte arabe), Université du Caire, Faculté de média, le Caire. 2005, P, 22.

- Les intérêts réciproques entre la traduction et la guerre:

A avant la guerre :

La guerre moderne ne dépend plus seulement de grandes armées ; les armes meurtrières et les plans militaires tactiques, mais elle se met à compter aussi sur la psychologie et la sociologie avec des manières efficaces comme la radio ,les journaux, les chaînes de satellite et les rumeurs trompeuses. Par lesquels ces armées belligérantes peuvent guider les points de vue et les avis des peuples avant le déclenchement de la guerre afin de remporter. Ce processus dépend principalement de la traduction sans laquelle ces médias ne peuvent plus influencer l'autre partie dans leur propre langue .A quoi bon de contacter la société de l'ennemi et les membres de ses forces armées sans leur langue maternelle:

La guerre psychologique est l'utilisation de techniques psychologiques pour amener l'adversaire à penser qu'il est en position de faiblesse ou qu'il a un intérêt à Se rendre. c'est la guerre par les idées plutôt que par les armes matérielles ".¹

La guerre psychologique est la guerre destinée par un pays ou un groupe d' États, en temps de guerre ou de paix. Les médias pourraient influencer les opinions et les émotions, les attitudes et les comportements des groupes étrangers hostiles ou amis d'une manière qui contribue à la réalisation de la politique et aux objectifs de l' État utilisé

On sait bien que, les états et les gouvernements s'intéressent à la traduction, en temps de paix, cependant, quand le déclenchement de la guerre devient proche cet intérêt commence à se développer. Ces états se mettent à désigner un budget nécessaire. Ils cherchent à l'améliorer car la traduction est devenue une partie importante de la machine ou de l'effort militaire. Sans connaître la doctrine de l'ennemi, on ne peut gagner la guerre.

A la préparation de la guerre, les pays, étant sur le point d'en faire partie, commencent à consacrer un énorme potentiel pour cette guerre. Ce soutien financier se reflète positivement sur le développement de la traduction et son grand rôle mené par les états dans le médias et la psychologie entre les états ou entre les parties

1- https://fr.wikipedia.org/wiki/Guerre_psychologique.

hostiles avant des opérations militaires afin de changer les avis des ennemis et des neutres ou d'apitoyer de tout le monde. Puisque le traducteur est devenu un élément essentiel dans l'opération médiatique avant la guerre, il est possible qu'il va être le premier soldat parce qu'il participe déjà à la guerre avant son déclenchement. Il devrait choisir des vocabulaires exacts et efficaces. Il est nécessaire que son style soit logique, significatif, et émotionnel dans la langue cible pour influencer les réactions des auditeurs parce que les gens et les soldats de la partie adverse cherchent à obtenir toutes les informations possibles de plus d'une source. Ils, inconsciemment, se mettent ensuite à comparer ces informations par rapport à autrui. A la fin, ils préfèrent prendre l'information de la partie ennemie, à cet égard **Brian Bond** dit :

" Le gouvernement avait un peu de confiance du peuple de sorte que la police a confisqué tous les appareils de radio privés pour empêcher les citoyens de l'écoute de stations de radio de l'ennemi"¹

Un coup d'œil sur l'histoire des guerres, on peut remarquer la bonne traduction de la langue allemande à la langue russe qui a augmenté l'efficace de ces médias et a fait réussir sa tentative visant à gagner la confiance du peuple russe. Cette attitude reflète l'échec des contre-médias russes. Les guerres précédentes ont confirmé que la traduction peut faire des opérations psychologiques une arme solide et efficace en forçant l'ennemi à abandonner une grande partie de ses objectifs.

Par ailleurs, ces opérations servent à remonter le moral des forces de pays alliés .Ainsi que, les nouvelles traduites en langue de l'ennemi qui sont communiquées directement , par le radio , vont servir les opérations psychologiques, et auront l'effet le plus fort . Elles établissent aussi une influence sur l'esprit de l'auditeur et de la société ennemie en essayant de les persuader en ce qui concerne l'esprit de l'autre partie. La traduction fait alors la sincérité de l'information et atteint les objectifs de la guerre psychologique.

.....
1- Brain Bond, *la guerre et la société en Europe 1870 -1970*, (texte arabe). Dar al Mamoun de traduction et de publication. Bagdad .1988 , P, 208.

B pendant la guerre:

Bien que les gouvernements, pendant les préparations à la guerre, commencent à s'intéresser à la traduction mais cet intérêt se met à augmenter, relativement, à cause du besoin des pays combattants. En plus, ils cherchent à s'occuper et améliorer la situation et le niveau de cette profession de traducteur qui la pratique en fournissant ses exigences :

"Comme les guerres dans tous les pays du monde : La guerre a contribué à encourager la traduction politique et ses outils médiatiques. L'Etat fournissait aux traducteurs les magazines et journaux étrangers nécessaires " ¹

Lorsque la guerre commence on consacre un grand budget pour la traduction. La traduction et le traducteur deviennent des voix des armes dans la guerre. Il est évident que les gouvernements vont mettre la traduction dans la liste des domaines les plus importants. Donc la traduction et le traducteur vont profiter de ce budget. Il y a les possibilités qui n'étaient pas disponibles, désormais, grâce à cette capacité, on va créer de nouvelles institutions pour former de bons traducteurs et interprètes talents qui devraient être capables à porter la responsabilité dans le développement du rôle de la traduction pendant la guerre. La quantité et la qualité de cette profession seront alors plus améliorées.

Par conséquent, le résultat de ce fait engendre une progression majeure pour la traduction . Ainsi indique **Walter Keisser** :

"Nous pouvons dire que l'émergence de l'interprétation dans les conférences actuelles, a été formée, à la fin de la Première Guerre Mondiale." ²

Il est évident que l'émergence d'un nouveau type d'interprétation n'est pas né d'un vide, mais plutôt, il est le résultat d'un travail d'efforts, de planification préalable en réponse à la nécessité de la guerre.

La Première Guerre Mondiale se fait d'un conflit entre des forces représentant de différentes nations qui parlaient des langues différentes.

1- Sawsan Saleh Suryh, *Vers le développement de la traduction* (texte arabe) . Revue al Mamoun, 1^e volume, Dar des Affaires culturelles générales, Bagdad.2013, p, 6.

2- Walter Keiser , *la profession et les pionniers de la Société internationale des interprètes dans les conférences ((1918 - 1953))*,(texte arabe). Article cité par Hassibe Alias Hadide, l'interprétation dans les conférences. Dar Al Mamoun de traduction et de publication, Bagdad 2012, P, 82.

Donc, toutes ces parties ont besoin de la traduction ou de l'interprétation afin de se contacter entre eux, par les médias et la propagande militaire ainsi que travailler dans les forces armées.

En outre, il faut souligner que la traduction ne sert pas, seulement, les Etats en dispute, mais les pays alliés en ont aussi besoin.

Ainsi, c'est nécessaire de voir des traducteurs et des interprètes franco-anglais ou franco-russes bien que ces pays appartiennent à la même alliance, chacun possède sa propre langue et sa culture différente. D'autre part, certains Etats en guerre, à cause de l'absence d'un nombre suffisant de traducteurs ou de lacune des interprètes, demandent l'aide ou emploient des personnes maîtrisant une langue étrangère, elles travaillent comme traducteurs ou comme interprètes, on parle de ce phénomène pendant la première guerre mondiale en 1918 :

"Les hommes et les femmes qui pratiquaient l'interprétation dans les conférences n'étaient pas nombreux[...]Ils ont exercé cette profession par d'autres professions"¹

Cette citation se fait un bon argument soulignant la participation de la guerre permettant la chance à ceux qui connaissent parfaitement une langue étrangère. La guerre montre, dès longtemps à aujourd'hui, les grandes tâches de ces soldats inconnus qui montrent des efforts pendant la guerre en se déplaçant partout avec des soldats armés.

C. ANDRONIKOF éclaircit ce rôle considérable lorsqu'il déclare que :

" Dès les origines donc, l'interprète, devançant le traducteur, accompagne les marchands et les armés, en pénétrant les frontières, quand il n' est pas recruté sur place"²

En particulier, au cours des mouvements des forces armées qui attaquent les villes, elles envoient une partie de l'armée connaissant la langue de l'ennemi ou des interprètes déguisés en marchands, médecins etc... pour y répandre des rumeurs en vue de montrer l'ampleur, la puissance et la fureur rampante à l'armée adverse et obliger les citoyens à la non-résistance en face de grandes armées.

1-*Ibid.*, p83.

2- Danica Seleskovitch, *L'interprète dans les conférences internationales*, Lettres modernes minard, Paris, 1968, p, 6.

Après avoir touché les effets de l'arme de la traduction, pendant la guerre, les institutions des recherches de certains pays, notamment, les pays voisins, étudient l'état psychologique et les comportements des peuples d'autres pays. L'impact de l'arme des médias dirigés est plus efficace avec la traduction. Le média dirigé traduit ou interprété peut diminuer la conscience, la sensibilisation et la responsabilité d'une société sous le choc de la guerre. Ainsi, nous voyons la société cible devenir un group d'individus, effrayés dont la majorité n'auront plus les moyens nécessaires pour résister à la situation à la suite d'un déséquilibre au niveau de compréhension et d'analyse.

C après la guerre:

Après la guerre, les types d'armes ne sont plus utilisés, c'est l'arme de traduction qui reste encore efficace car les pays vainqueurs continuent en profiter pour atteindre certains de leurs objectifs . Il y a encore deux objectifs à réaliser, le premier est à essayer d'imposer la langue par le vainqueur sur le vaincu, cela ouvre une grande occasion à la traduction pour jouer son rôle. Pour ce fait, on peut citer l'exemple de Calife Mamoun qui a tenté de profiter de la richesse consécutive aux guerres afin de développer l'état abbasside. Il a mis la grande fortune au service de la traduction pour encourager la traduction des livres précieux dans tous les domaines, en plusieurs langues des nations vaincues :

"Le Calife Mamoun donnait aux traducteurs de poids d'or égale la pesée des livres traduits en arabe. Les traducteurs choisissaient des papiers lourds pour leurs livres et ils ordonnaient qui les rédigeant d'écrire en lettres majuscules avec de grands espaces entre les lignes"¹

Le vainqueur, après la fin de la guerre , cherche à réaliser l'un de ses objectifs par profiter des livres et des documents de la partie vaincue ayant la culture et les sciences progressives .Al' époque des conquêtes de l'état abbasside, on voit des conséquences positives sur la traduction. C'est grâce à l'expansion sur les différentes nationalités et l'annexion des hommes de nombreux pays et tribus qui parlent plusieurs langues étrangères dans l'armée islamique, Ainsi que la stabilité politique et la prospérité économique, tout cela a poussé la traduction à son apogée.

1- Mohammed Abdul Majeed, *La traduction entre la langue et le stylo* (texte arabe), *Revue al Mamoun* 1^{er} volume. Dar Al Mamoun de traduction et de publication, Bagdad, 2010, p , 44.

Après les guerres, les arabes ont pu contacter avec des peuples d'origines variées, ils ont eu la chance de recruter des traducteurs et des interprètes étrangers (des pays occupés). Comme la plupart des Arabes ne connaissaient pas bien certaines langues étrangères, les Syriques ont joué ce rôle considérable, comme **Hanin ibn Isaak** étant le traducteur le plus célèbre dans l'ère des Abbassides.

Après avoir occupé l'Andalous les traducteurs ont joué un grand rôle par utiliser l'arme de la traduction dans cette guerre culturelle *Dobrina Geva Jura* dit à ce propos:

" Les musulmans ont conquis l'Espagne en 711 ... et on a ouvert nombreuses de bibliothèques et des centres scientifiques de diverses disciplines on considère l' Espagne une zone par la quelle de la culture et de la civilisation arabes transmettent au continent européen, en 1136-1151 Anne Raymond a fondé le premier centre de traduction dans la ville de Tolède et il a employé des grands traducteurs à traduire des livres arabes" ¹

Après son succès dans l'occupation de l'Egypte, Napoléon n'a pas négligé le rôle de la traduction, il a emmené avec lui un groupe de ses traducteurs parmi lesquels les marins musulmans qu'il avait captivés à Malte. Ces traducteurs ont traduit son discours à la langue arabe et puis ils l'ont distribué quand ils sont arrivés à Alexandrie. Ainsi que l'empereur français comptait sur des interprètes pour lire à haute voix ses résolutions sur les masses afin de calmer les foules en colère. Certains pays arabes avaient de nombreuses expériences avec l'occupation française comme la Syrie, le Liban, l'Algérie ...

"*L'existence (La présence) de la langue française dans les pays arabes liée étroitement à l'expansion de la colonisation française*" ²

Après la fin de la guerre, vient le tour de la diplomatie active entre les états en guerre, ceux-ci commencent à échanger les délégations, les réunions pour résoudre les problèmes et négocier les conventions. Donc, il devient nécessaire la présence de l'interprète ou du traducteur dans les délégations de négociation. **Walter Keiser** a provoqué cette question :

1- Dobrina Geva Jura . *La traduction des sciences arabes et islamiques en Europe L'Origine et l'évolution*, (texte arabe). *Revue al Mamoun* , 1^e volume. Dar des affaires culturelles générales. Bagdad ,2013 , p, 85.

2- Hassan Hadide , *La langue française et le monde arabe de longue et large l'histoire* (texte arabe) . *Revue al Mamoun* ,4^e volume, Dar al Mamoun de traduction et de publication. Bagdad, 2011, p, 25.

*"Autrefois en Grèce et à Rome antique quand il y avait des guerres entre les nations suivies par des pourparlers pour la paix, il y avait toujours un interprète derrière le général ou derrière le diplomate "*¹

L'interprète et le traducteur occupent une place importante dans leur mission avec les grands dirigeants du monde ; les Chefs d'Etat les premiers ministres, les diplomates et les militaires .

La guerre a participé donc à donner un grand soutien au développement de traduction. Grâce aux guerres, de nombreux traducteurs ont vu l'émergence, ils sont devenus très célèbres et ont reçu l'approbation des hommes de politique en Europe. Le meilleur exemple est *Paul Montes* qui était le meilleur représentant de cette profession et qui a gagné la confiance de l'ex - Premier ministre britannique *Lloyd George*.

Chaque profession doit chercher, toujours, l'évolution pour rester en phase avec ses besoins, ses exigences. Ainsi le cas de la traduction car les guerres multiples et les conflits entre les nations encouragent la nécessité de tenir les conférences afin de trouver des solutions aux conséquences de ces guerres. Ainsi l'interprétation dans les conférences est devenue une profession autonome après la fin de la deuxième guerre mondiale , elle a commencé à occuper, graduellement, la place de la traduction consécutive parce que celle – ci n' était plus capable d'être exercée dans les conférences :

*"La consécutive, qui était autrefois la règle et qui connut une période brillante à la Société des Nations, puis plus récemment au conseil de sécurité des nations unies "*²

Les conséquences, après la deuxième guerre mondiale, a imposé le besoin de la création des organisations des Nations-Unies. Pour cela, on pense à la fondation des écoles de traduction afin de former des traducteurs et des interprètes exerçant leurs fonctions parce que ces organisations internationales ne peuvent pas accomplir leurs tâches s'il n'y pas de traduction ou d'interprétation :

*" Dans les années qui ont suivi la Seconde Guerre Mondiale et pendant dix ans, le nombre d'interprètes était peu, mais aujourd'hui, le besoin d'interprètes qui commence à s'augmenter a encouragé de nombreuses des écoles, des institutions et des centres de formation à former beaucoup d'interprètes "*³

1 – Article cité par Hassibe al Aliasse Hadide. Op.cit, p, 84.

2- Danica Seleskovitch ,Op.cit, p, 28 .

3- Article cité par. Hassibe Aliasse Hadide . Op. cit, p, 91.

Cette exigence reflète la grande responsabilité des écoles de traduction et d'interprétation dans la préparation d'un tel grand nombre de divers traducteurs et d'interprètes. La plupart des Organisations gouvernementales ont suivi l'exemple de l'Organisation des Nations- Unies à l'élaboration des règles régissant le travail des interprètes. Alors, les conséquences des guerres ont permis aux écoles de traduction de former des traducteurs ou des interprètes qualifiés en nombre suffisant pour toutes les exigences.

certaines guerres ont témoigné des cours après leur fin pour condamner les criminels de guerre. Les témoins parlaient des langues ,relativement , rares, ce motif a incité les écoles de traduction à former les traducteurs et les interprètes compétents qui puissent traduire ces langues rares, *Claire Seleskovitch* dans son article s'intitulant *L'interprétation juridique internationale, une nouvelle pratique professionnelle*, a parlé de ces langues rares par les lignes suivantes:

" Les langues parlées par la plupart des témoins sont bosniaque, croate, serbe, et ensuite suivi par l'albanais et le macédonien" ¹

Pendant le procès de Nuremberg , on utilisait plusieurs langues parce que les juges de la cour représentaient la plupart des forces puissantes alliées et les accusés étaient allemands. Cette situation pose un nouveau défi pour les interprètes qui prouvent leur capacité . Dans son article *L'interprétation de conférence ... Origine du métier* , *Katya Mateeva* éclaircit cette question :

"Dans la Société des Nations, puis les minutes de Nuremberg pour les criminels de guerre, l'interprétation a connu les plus hauts degrés de son progrès dans cette ère. Il est évident que la cour de Nuremberg avait des juges américains, français, britanniques et Russes parlaient trois langues différentes, tandis que la plupart des accusés et des témoins ne parlaient que la langue allemande" ²

Cette cour est intentée, après la seconde guerre mondiale , par les forces alliées vainqueurs contre 24 des principaux responsables du Troisième Reich vaincus, accusés de complot; crimes contre la paix, de guerre et contre l'humanité. Cette cour se tient du 20 novembre 1945 au 1^{er} octobre 1946 et constitue la première mise en œuvre d'une juridiction pénale internationale .

1 - *Ibid.* p,190.

2- *Ibid.* p, 142.

Les inconvénients réciproques entre la traduction et la guerre :

La relation entre la traduction et la guerre n'a pas seulement un côté positif, mais il ya aussi un aspect négatif. A travers l'histoire , on peut voir cette partie négative bien clairement. Par exemple, après l'invasion déclenchée des Mongols contre l'état de l'abbasside et la chute de la capitale, Bagdad , en 1258 par Hulagu bin Tuluy , fils de Gengis Khan, qui a tué le Calife Musta'sim et a détruit (Baite al hikma) qui contenait un nombre illimité de documents , de livres historiques et de précieuses traductions, traitant les différents sujets de la médecine et de l'astronomie... Les survivants ont dit que la couleur de la Tigre est devenue noire de l'encre en raison des quantités massives de livres fluviaux mis au rebut. Hulagu a tué certains traducteurs tandis que les autres étaient morts des épidémies après ces événements. **Mohammed Abdul Majid** a raconté un profil de cette tragédie :

" Dans des siècles, Bagdad est resté le domicile pour les savants, les sages et les écrivains jusqu'à l'occupation des Mongols en 1258 qui ont détruit cette ville , ils ont brûlé ses livres et ont tué sa population . La traduction est entrée dans un profond sommeil, mais elle ne s'est réveillée qu' à la fin du XIXe siècle " ¹

Hulagu a compris, après sa victoire militaire, à Bagdad, que ces grands livres traduits contenaient les meilleures sciences dans les bibliothèques de Bagdad , ils pouvaient contribuer à la ré-avancement de cette ville après cette calamité, raison pour laquelle, ce leader mongol cherchait à détruire la production de traduction à cause de son contenu des sciences précieuses. Après avoir tué certains traducteurs Hulagu a pu arrêter l'évolution de la traduction et désactiver son rôle pendant une longue période de six siècles.

Malgré le rôle important de la traduction comme un lien nécessaire à la guerre pour faciliter la compréhension entre les membres de différentes troupes militaires, le renoncement à cet épisode supplémentaire, dans le cas de l'absence de grand besoin, devient un facteur négatif . **Brian Bond** a confirmé ce point de vue :

.....
1- Mohammed Abdul Majeed, Op. cit, p, 44.

"L'armée allemande avait une caractéristique qui ne peut être comparée à l'appréciation de l'armée L'Autriche -Hongrie en raison de son unité linguistique et culturelle "1

La troupe militaire possède des personnes qui parlent la même langue est plus forte que celle qui se compose d'hommes appartenant à différentes nations parlant des langues variées . L'emploi de la traduction cause alors des problèmes dans la communication avec l'autre dans la donnée des ordres aux plusieurs personnes au niveau de comprendre les ordres et les exécuter.

Conclusion

La traduction reste une grande science pour beaucoup de chercheurs qui l'abordent car ses nombreuses interventions forment une bonne motivation pour tout chercheur. Cette étude avait pour tâche d'éclaircir la confusion entourant ce domaine vital. Nous avons cherché à provoquer un concept qui semble, à première vue, loin du domaine de la traduction ; c'est la guerre. Nous avons mis les lumières sur la guerre en nous efforçant à trouver une relation dialectique entre ces deux concepts (la guerre et la traduction). Ce qui est le produit positif et négatif de cette relation, nous l'avons, également, traité par le rôle de la traduction dans les médias et son influence sur le morale pendant la guerre.

Afin de bien éclaircir la relation entre la traduction et la guerre, nous avons évoqué cette relation en trois étapes positives de la guerre. Dans la première étape, nous avons traité la nature de la relation entre les deux , avant le déclenchement de la guerre, ainsi que les détails de ce que la traduction fait pendant la préparation pour la guerre. Puis nous avons parlé des situations du travail de traduction lors de l'éclatement de la guerre et les tâches pour lesquelles ces situations sont confiées pour promouvoir l'effort de guerre. En dépit de la nature qui change sa mission de son travail, la traduction continue à jouer son rôle même après la fin de la guerre. Parce que grâce à elle, on pourrait atteindre à signer les accords et les arrangements nécessaires et à renforcer les acquis de la guerre.

.....
1-.Brain Bond, op.cit, p, 148 .

Au cours de notre intervention, on peut voir aussi un aspect négatif pour cette relation entre la guerre et la traduction ; c'est que l'histoire a témoigné des événements dramatiques qui ont dessiné la relation négative entre les deux aspects étudiés.

Bibliographie

- 1- ABDUL MAJEED Mohammed, *La traduction entre la langue et le stylo* (texte arabe), Revue al Mamoun 1^e volume. Dar Al Mamoun de traduction et de publication , Bagdad, 2010 .
- 2- ABU YUSSUF Inas, MASSAD Hiba *Les principes et les règles de la traduction* . (texte arabe) , Université du Caire, Faculté de média. Le Caire, 2005.
- 3- ALIASSE HADIDE Hassibe *.L 'interprétation dans les conférences* , Dar al Mamoun de la Traduction et de publication , Bagdad ,2012 .
- 4 - BOND Brian , *la guerre et la société en Europe 1870 -1970*, (texte arabe) Dar al Mamoun de traduction et de publication ,Bagdad .1988 .
- 5 - GEVA Jura Dobrina. , *la traduction des sciences arabes et islamiques en Europe... l'Origine et l'évolution*,(texte arabe). *Revue al Mamoun* , 1^e volume. Dar des affaires culturelles générales . Bagdad, 2013.
- 6- HADIDE Hassan, *La langue française et le monde arabe de longue et large 'histoire*(texte arabe) , Revue al Mamoun 4^e vol , Dar al Mamoun de traduction et de publication. Bagdad, 2011.
- 7-KELEE L.G. , *Les dimensions culturelles de la mauvaise traduction* , (texte arabe) Revue al Mammoun , 4^e volume , Dar al Mamoun de traduction et de publication , Bagdad , 2011.
- 8 -SALEH SURYH Sawsan, *vers le développement de la traduction* (texte arabe) Revue al Mamoun .1^e volume , Dar des affaires culturelles Publiques, Bagdad, 2013.
- 9 - SELESKOVITCH Danica , *L 'interprète dans les conférences internationales* Lettres modernes minard , Paris, 1968 .

Sitographie

- 1 - WIKIPEDIA https://fr.wikipedia.org/wiki/Guerre_psychologique .

الخلاصة

الترجمة هي عملية تحويل كتابية لنص أصلي (يدعى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في لغة أخرى. تقسم الترجمة إلى نوعين مختلفين وفقا لاستخدامهما و هما الترجمة التحريرية والترجمة الفورية .

خلال هذا البحث تناولنا مسألة العلاقة بين الترجمة والأحداث التاريخية، وعلى وجه الخصوص الحروب، اذ تبين لنا ان هنالك فوائد متبادلة قبل واثناء وبعد انتهاء الحرب ولقد قامت الترجمة بإثراء الحرب وبدورها كذلك أغنت العمليات العسكرية الترجمة .

فضلا عن ذلك، ومن خلال قراءة التاريخ ، توجد هنالك نقاط سلبية برزت خلال العلاقة بين مهنة الترجمة والحروب .

بناء على ما تقدم ، ظهر جليا جدا من خلال الجانبين المطروحة للدراسة (الترجمة والحرب) ان هنالك منفعة متبادلة بينه بالرغم من وجود نقاط سلبية تشوب العلاقة بينهما .